

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Volga, Volga
(Stenka Rasin)

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий
Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька
Разин)

tradukita de N. N. 20

tradukita de N. N. 21

*tradukita de Frieder
Weigold*

Bag om øen, på den
brede
underskønne Vol-
gafflod
Stenjka Rasins stolte
både
ud på nye togter stod.

In den Wellen hinter
Inseln
Ziehen Kähne male-
risch, -
|: Fangen leis an auf-
zuwachen,
Bang ist jedes Ange-
sicht. :|

1. De l' insulo, de la
verda,
Dum la tempo de la
car',
Naĝas vico da boatoj,
La arme' de l' koza-
kar'.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной
волны,
Выплывают
расписные,
Острогрудые челны.

På den første høvding
Stenjka
sidder selv i bådens
stavn,
han på kamp og strid
ej tænker,
har prinsessen i sin
favn.

Stenka Rasin vorn als
erster,
Selig in der Trunken-
heit,
|: Hält im Arme die
Prinzessin,
Die er eben erst be-
freit. :|

2. Sur l'unua Sten'ka
Razin.
Oni gaja vidas lin.
Feliĉega tiu tago!
Li edziĝis kun prin-
cin'.

2. На переднем
Стенька Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую
справляет,
Сам веселый и
хмельной.

Men hans mænd er
Donkosakker,
de er vrede, for de ved,
han har glemt dem for
en kvinde,
for en nat i kærlighed.

3. Ŝi mallevas la oku-
lojn.....
Kvazaŭ inter viv' kaj
mort'
Ŝi aŭskultas en silen-
to
Al sincera, firma
vort'.

3. А она, потушив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает
хмельные
Атамановы слова.

Stenjka Rasin hører
latter,
blodet koger i hans
bryst
Over Volgas brede
strømme
højt nu lyder Stenjkas
røst.

4. Liaj viroj tamen
grumblas:
"Post nur unu nokto
jam
Faris ŝi lin mem viri-
no.
Li perfidas nin pro
am'!"

4. Позади их слышен
ропот:
- Нас на бабу
променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал
.

...

...

...

...

.....	5. Tion aŭdas kole- .....rante...	5. Этот ропот и насмешки
.....	.....La.kozaka kapitan'.	Слышит грозный
.....	.....Kaj.li.kaptas la prin- .....cinon,	атаман, И могучею рукою
.....	Per la forta, ega man'.	Обнял персиянки стан.
.....	6. Fulmas la okuloj.....duraĵ..	6. Брови черные сошлись,
.....	.....Flame.ŝtormas la ko- .....ler'!	Надвигается гроза.
.....	.....Kaj.eksonas lia voĉo Krudglacie kiel fer'!	Буйной кровью налились Атамановы глаза.
.....	Plötzlich tönt ein.....dumpf Gemurre: .....Er verrät uns um ein.....Weib, .....|: All der Seinen Glück vergift er Um geringen Zeitver- treib. :|	7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.
.....	Wolga, Wolga, Mutter.....Wolga, .....Ruhig fließest du da- .....hin, .....|: Ahnst nicht, was ein Donkosake Fürchterliches hat im Sinn. :|	8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!
"For at ingen splid skal være mellem frie mænd,- tag så Moder Volga, denne kvinde!" og hans arm om hende lå.	9. Ke neniam ni kver- .....elu..... .....Pro.la.persa belulin': .....Volga,. Volga, kara.....panjo - La oferon - prenu ĝin!"	9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"

Og han ta'r med stærke arme da sin brud og kaster ned /: i de dybe, mørke bølger, sine nætters salighed. :/	Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - |: Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. :|	10. Kaj per ambaŭ fortaj manoj, Dum ektimas la princin' - Ve, deborde ŝin li puŝas! - Kaj la ondoj voras ŝin!	10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.
“Men hvad fanden, hvorfor hænger I med næbbet? Bliv kun ved! Dans og syng de røversange, syng for hendes sjælefred!”	Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammerschrei: |: Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. :|	11. “Diabloj! Kial vi silentas? Dancu, kantu ja pro ŝi! Kaj eksonu la kantado, La fratara melodi'!”	11. “Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!..”
Frem fra øen - ud på dybet stævner Stenjka Rasin ud /: med den stærke, stolte både, sejler fra sin døde brud. :/	Und die Kähne ziehen weiter, Und die Kähne ziehen fort, |: Und die Wolga fließet weiter Über diesen Schreckensort.	12. De l' insulo, de la verda, Dum la tempo de la car', Naĝas vico da boatoj, La arme' de l' kozakar'.	12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.
...

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Danan* de N. N. 20.

Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)

Aperinte en 1947 en la kant-libro “DLEA-Kantaro” eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro “Store Esperanto-Sangbog”, SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en la *Germanan* de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la *wikipedia* retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poeto “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883) en *Esperanton* de Frieder Weigold.

Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)

Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (*Dmitrij Nikolajevič Sadownikow*, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de *Wikipedia*. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.